

В. М. Мартынюк

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦ,
РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ,
И ИХ РУССКОЯЗЫЧНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ**

Многие лингвисты отмечают, что гендерные стереотипы часто усиливают традиционные гендерные роли и ожидания, такие как представление о том, что мужчины сильны и агрессивны, в то время как женщины

заботливы и эмоциональны. Стереотипы могут оказывать негативное воздействие на отдельных людей и общество в целом. Цель нашей работы заключается в выявлении специфики англоязычных пословиц, репрезентирующих гендерные стереотипы, с точки зрения их семантики, структуры и перевода. Материалом послужили англоязычные пословицы (73 единицы), извлеченные методом сплошной выборки из словарей, и их русскоязычные соответствия.

С точки зрения стереотипов, нашедших отражение в отобранных англоязычных пословицах, женщина, с одной стороны, предстает как некий болтливый, глуповатый, хитрый субъект, а с другой стороны, выступает в роли хранительницы домашнего очага, заботливой матери и хозяйки. Мужчина представлен неким “идеальным образом”, который обладает благородством, порядочностью и щедростью, логикой и контролем всего происходящего, высоким интеллектом, хотя и ему присущи отрицательные черты.

Что касается структурных особенностей отобранных пословиц, то встречаются как пословицы со структурой повествовательного предложения, так и со структурой побудительного предложения. Пословицы со структурой повествовательного предложения могут представлять собой как простые, так и сложные предложения. Простые предложения встречаются в 27 % случаев: *Silence is a woman's best garment*. – ‘Молчание украшает женщину’. Сложные предложения (70 %) включают в себя сложносочинённые и сложноподчинённые предложения, которые являются наиболее распространёнными в английском языке среди пословиц: *Men make houses, women make homes*. – ‘Мужчины строят жилище, женщины создают дом’. *A man is only as good as his word when he keeps his promises*. – ‘Мужчина хорош только тогда, когда он выполняет свои обещания’. Реже используются побудительные предложения (3 %): *Marry in haste, repent at leisure*. – ‘Женитесь на скорую руку, да на долгую муку’.

Что касается специфики перевода рассматриваемых пословиц, то самым распространённым способом оказался фразеологический аналог (65 %): *A good wife makes a good husband*. – ‘Хорошая жена – хороший муж’. Фразеологический эквивалент используется в 24 % случаев: *A woman's tongue wags like a lamb's tail*. – ‘Женщина машет языком, как ягнёнок хвостом’. Реже всего встречалось калькирование, или дословный перевод (11 %): *Women are like wasps in their anger*. – ‘Женщины в гневе подобны осам’.

Таким образом, гендерные стереотипы, репрезентируемые англоязычными пословицами, находят отражение и в их русскоязычных соответствиях.